



## DAFTAR ISI

Halaman Judul .....	i
Halaman Pengesahan .....	iii
Halaman Pernyataan .....	v
Halaman Moto .....	vi
Kata Pengantar.....	vii
Daftar Isi.....	ix
Daftar Tabel.....	xii
Daftar Diagram dan Gambar .....	xiii
Daftar Singkatan dan Lambang .....	xiv
Abstrak .....	xv
<i>Abstract</i> .....	xvi

## BAB I PENDAHULUAN

1.1	Latar Belakang.....	1
1.2	Rumusan Masalah.....	3
1.3	Tujuan Penelitian .....	4
1.4	Manfaat Penelitian .....	4
1.5	Tinjauan Pustaka .....	5
1.6	Metode Penelitian .....	7
1.6.1	Tahap Penyediaan Data .....	7
1.6.2	Tahap Analisis Data.....	9
1.6.3	Tahap Penyajian Hasil Analisis Data .....	12
1.7	Sistematika Penulisan .....	13



## **BAB II LANDASAN TEORI**

2.1	Penerjemahan .....	14
2.2	Kesepadanan.....	15
2.3	Istilah Budaya.....	17
2.4	Kategori Istilah Budaya .....	17
2.5	Metode Penerjemahan.....	18
2.6	Teknik Penerjemahan .....	23
2.7	Konstruksi bahasa Indonesia dan bahasa Inggris .....	31

## **BAB III METODE DAN TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA NOVEL *CANTIK ITU LUKA***

3.1	Metode Penerjemahan Istilah Budaya .....	34
3.1.1	Terjemahan Mengacu ke Teks Sumber .....	35
3.1.2	Terjemahan Mengacu ke Teks Sasaran .....	42
3.2	Teknik Penerjemahan Istilah Budaya .....	49
3.3	Implikasi Penerapan Metode dan Teknik Penerjemahan .....	74

## **BAB IV FAKTOR-FAKTOR YANG MELATARBELAKANGI**

<b>PEMILIHAN TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN .....</b>		<b>79</b>
4.1	Budaya .....	79
4.2	Pembaca Novel.....	80
4.3	Perbedaan Bahasa .....	80
4.4	Pengenalan Istilah Asing .....	81
4.5	Penerjemahan Karya Sastra .....	81



<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN</b> .....	83
<b>4.2 KESIMPULAN</b> .....	83
<b>4.2 SARAN</b> .....	84
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	86
<b>LAMPIRAN I Istilah Budaya</b> .....	89